

## qayqutay 摘蕨貓菜（野菜）

噶瑪蘭傳統民歌（曲調與福佬系民歌之台東調相似）／潘金英演唱

### 《歌詞註釋》

- 1) .koeniao a hokia ko markaku, bai ti baqi ko si kuaku.  
蕨貓菜 好吃 又 彎彎的 祖母 祖父 又 是 煙斗  
蕨貓好吃又是彎彎的，像是祖父、母的煙斗。  
tubaku a cialai ya ciakhi kong bo yaokin a, haisi ci baqi ko  
煙草 吃來 吃去 講 無 要緊 害死 祖父 又  
tatuqed.  
吵架  
香菸抽來抽去說不要緊，害得祖父母吵架。
- 2) .qatiwpa ita sa giran a, qan tu tuami tu sa wakung.  
去 將 咱 宜蘭 吃 大麵 一 大碗  
咱們到宜蘭去吃一大碗麵。  
cialai ciakhi kong bo yaokin a, mai tu krisiw tu saburann.  
吃來 吃去 講 無 要緊 沒 錢 給  
吃來吃去說不要緊，沒錢給人。
- 3) .qatiwpa ita sa rutung, qan tu tuami tu sa wakung.  
去 將 咱 羅東 吃 大麵 一 大碗  
咱們要到羅東去吃一大碗麵。  
cialai a ciakhi kong bo yaokin a, mai tu krisiw tu saburann.  
吃來 吃去 講 無 要緊 沒 錢 給  
吃來吃去說不要緊，沒錢給人。

### 《歌曲說明》

這首潘烏吉演唱的摘蕨貓菜（野菜）（qayqutay）所使用的曲調，與流傳在恆春一帶的「台東調」完全一樣，歌詞卻是噶瑪蘭語與福佬語參半混合。歌詞原來分成三段，第一段儼然是福佬民歌「天烏烏」的再版，描述阿公與阿婆的爭執。第二及第三段，都是以噶瑪蘭原居地發生的事為主，敘述一位族人很會吃，分別在宜蘭及羅東一次都各吃了一大碗麵，最後要付帳了卻找不到錢來支付。從歌詞當中，我們可以看出它是一首相當具有詼諧性的噶瑪蘭／福佬混合式民歌。但潘烏吉演唱的錄音版本，僅只演唱了第一段歌詞。